

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Никаева Татьяна Михайловна

канд. филол. наук, доцент

ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ РЕГИОНЕ

Аннотация: в статье дается общая характеристика особенностей функционирования русского языка в Республике Саха (Якутия). Автор сообщает о взаимодействии русского с языками коренных народов Якутии и приводит примеры якутско-русских заимствований, а также сообщает о предварительных результатах пилотажного семантического эксперимента.

Ключевые слова: русский язык, якутский язык, полиэтнический регион, заимствования.

Республика Саха (Якутия) считается самым крупным по территории регионом Российской Федерации, в котором проживает более 120 народов. Государственными языками в республике являются русский и якутский, а эвенкийский, эвенский, юкагирский, долганский, чукотский признаются местными официальными языками в местах проживания этих народов.

Одним из приоритетов государственной политики является развитие национальных культур, а также укрепление межэтнического согласия. В связи с этим реализуется государственная программа Республики Саха (Якутия) «Гармонизация межэтнических отношений в Республике Саха (Якутия) на 2012–2016 годы».

По данным Всероссийской переписи населения 2010 г., в Российской Федерации на тот момент проживало более 11 миллионов русских. В Республике Саха (Якутия) в 2010 году в графе национальность указали принадлежность к русским

353649 человек, что на 37022 меньше по сравнению с 2002 годом, и на 196614 по сравнению с 1989 годом.

Процентное соотношение русского населения ко всему населению Республики Саха (Якутия) ежегодно уменьшается (таблица 1). (Данные о численности русских, а также о других национальностях, о которых далее пойдет речь, приведены из статистического сборника 2005 года, а также с сайта [www. Perepis – 2010. ru.](http://www.Perepis-2010.ru))

Таблица 1

<i>1989 г.</i>	<i>2002 г.</i>	<i>2010 г.</i>
50,3%	41,2%	37,8%

Т.П. Петрова анализирует сферы деятельности русского населения в годы советской власти и утверждает, что структуры занятости русских и коренного населения существенно отличались друг от друга. «Русские сосредотачивались в сферах промышленности, транспорта, строительства, связи, где их удельный вес был наибольшим в составе трудоспособного населения. (...) Однако те отрасли хозяйствования, в которых русским принадлежала ведущая роль, первыми испытали на себе хозяйственную дестабилизацию в результате экономических реформ» [3, с. 70]. Очевидно, это и стало главной причиной миграции русского населения из республики.

Современному состоянию русского языка в Якутии посвящена работа Н.И. Ивановой «Современное коммуникативное пространство русского языка в Республике Саха (Якутия). Социопсихолингвистический аспект». Н.И. Иванова отмечает, что «русский язык является родным для 95,7% этнических русских в Республике Саха (Якутия)» [1, с. 7]. Кроме того, утверждает, что в последние годы происходит становление нового баланса языков, изменения этноязыковой ситуации, которая проявляется «в сужении русскоязычного пространства в республике, поскольку основной тенденцией в миграционном поведении был мас-

совый выезд русских в другие регионы РФ и страны Ближнего Зарубежья из промышленных и северных районов, где сосредоточены горнодобывающие предприятия» [1, с. 15].

По данным Всероссийской переписи населения 2010 года, в Республике Саха (Якутия) в графе «родной язык» русский язык указали 351248 русских; «родным» назвали якутский язык 1308 русских. Доля русских, владеющих русским языком, в процентном соотношении от общей численности населения сократилась (в 1989 г. – 62,73%, в 2002 г. – 43,99%, в 2010 г. – 39,95%) [Информационно-аналитическая записка, 2012: с. 107–108].

Русский язык на территории республики выполняет функцию международного общения. Перепись населения в 2010 году показала, что 884412 человек из 933985, указавших в анкете владение языками, говорят по-русски, а якутским, например, 443312.

Традиционные виды деятельности русских Якутии отличались от русских европейской части России. Т.П. Петрова замечает, что «земледелие не являлось источником их дохода» [3, с. 43]. Русские осваивали скотоводство и традиционные промыслы местного населения, «переняли у коренных народов Якутии определенные, выработанные в течение веков, способы хозяйствования (технику скотоводства, приемы охоты, рыбалки). Под их влиянием изменились типы жилища, одежды, пищи...» [3, с. 68].

Естественно, оказавшись в новых природно-климатических условиях, русские, стремясь выжить в суровых условиях, перенимали рациональный опыт местного населения, и это сказывалось на их материальной, духовной культуре, а также на языке.

Одной из особенностей функционирования русского языка на территории Республики Саха (Якутия) является его активное взаимодействие с якутским языком. Такое взаимодействие можно проследить в различного рода заимствованиях.

Русские, перенимая культурные предметы якутов, стали активно использовать и их наименования.

Анализируя статьи, представленные в русско-якутском тематическом словаре М.В. Тарабукиной и В.А. Тарабукина, можно обнаружить значительное количество якутско-русских заимствований, активно используемых в речи русским населением республики. Приведем примеры из некоторых лексико-семантических групп (ЛСГ).

ЛСГ национальная посуда якутов: *чороон* (деревянный кубок), *кытыйа* (деревянная чаша), *чабычах* (маленький берестяной сосуд) и др.

ЛСГ национальная пища якутов: *суорат* (взбитое коровье молоко), *чохон* (взбитое сливочное масло и молоко), *күөрчэх* (взбитые сливки), *кымыс* (кумыс), *саламаат* (саламат), *быырпах* (напиток из коровьего молока), *хаан* (кровяная колбаса) и др.

ЛСГ жилище и усадьба якутов: *сайылык* (летнее жилище), *сэргэ* (коновязь), *хотон* (хлев), *ураһа* (ураса), *балабан* (зимняя юрта) и др [4, с. 127].

Все приведенные выше слова хорошо знакомы русскому населению Республики Саха (Якутия), что нельзя сказать о наименованиях на якутском языке различных учреждений, спортивных и торговых комплексов, кафе, ресторанов, число которых ежегодно увеличивается.

Мы провели пилотажный эксперимент и предложили 10 испытуемым русской национальности, постоянно проживающим в республике Саха (Якутия), определить значение общеизвестных эргонимов. Были предложены следующие наименования: Махтал (ресторан) – в переводе с як. яз. «спасибо, благодарю», Модун (спортивный комплекс) – «мощный», Дохсун (спортивный комплекс) – «стремительный, быстрый», Мусс хая (развлекательный центр, ресторан) – «ледяная гора», Делей (торговый комплекс) – «изобилие, богатство», Сайды (торговый комплекс) – «развитие», Орто Дойду (туристический комплекс, зоопарк) – «срединный мир», Чолбон (столовая, бассейн) – «полярная звезда», Сулус (банкетный зал) – «звезда», Дьукээбил (банкетный зал) – «северное сияние», Кэрэ (косметологический салон) – «красивый, прекрасный», Эрэл (страховая компания) – «надежда» и др.

Большинство респондентов точно определили функциональное предназначение объекта (магазин, торговый комплексы др.), но никто не их смог сделать точный перевод наименования с якутского. Это говорит о том, что истинное значение ежедневно используемых в речи наименований русским республики не доступно.

Итак, функционирование русского языка в Республики Саха (Якутия) происходит в условиях постоянного взаимодействия с якутским языком. Как считают специалисты (Н.И. Иванова) и это подтверждают данные Всероссийской переписи 2010 г., происходит сужение коммуникативного пространства русского языка в республике, но он по-прежнему доминирует в официальном общении (в государственных учреждениях, производственной сфере, при оформлении различной документации и т. д.).

Работа выполнена при финансовой поддержке гранта Президента РФ НШ – 5740.2014.6.

Список литературы

1. Иванова Н.И. Современное коммуникативное пространство русского языка в Республике Саха (Якутия): социопсихолингвистический аспект. – Новосибирск: Наука, 2012. – 130 с.
2. Петрова Т.П. Русское население Якутии: проблемы этнокультурной адаптации: Сборник научных трудов. – Якутск: Изд-во СО РАН, Якутский филиал, 2004. – 199 с.
3. Русско-якутский тематический словарь / М.В. Тарабукина, В.А. Тарабукин. – Якутск: Издательский дом СВФУ, 2012. – 420 с.